# Cultura e storia dei paesi di lingua spagnola

## Prof. Benedetta Belloni

# Esercitazioni di lingua spagnola 2 (laurea magistrale)

## Dott.ssa Maria De Los Angeles Saraiba Russell

**Laboratorio di traduzione specialistica (Curriculum in Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale)**

## Dott.ssa Elena Stella

# Cultura e storia dei paesi di lingua spagnola

## Prof. Benedetta Belloni

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il corso si propone di studiare i processi storici e socio-culturali avvenuti in occasione dell’espansione arabo-islamica in Spagna. In un primo momento ci occuperemo dei principi fondamentali della religione musulmana per poi passare ad analizzare i principali avvenimenti storici che hanno configurato il periodo della Spagna musulmana (711-1492). Nell’ottica multidisciplinare del corso, si prenderà in considerazione lo sviluppo dell’organizzazione economica e sociale di Al-Ándalus per proseguire successivamente con lo studio dei principali fenomeni artistici, culturali, letterari e linguistici che hanno caratterizzato la cultura ispano-islamica medievale. Verrà inoltre approfondita l’eredità di Al-Ándalus nella cultura spagnola contemporanea attraverso l’analisi di significative espressioni letterarie e musicali dei secoli XX e XXI.

Al termine del corso, lo studente:

* sarà in grado di riflettere in modo critico e approfondito sui processi storici e socioculturali avvenuti in occasione del sopraggiungere della civiltà arabo-musulmana nel territorio peninsulare;
* saprà riconoscere e analizzare le impronte lasciate dal mondo arabo-islamico nel tessuto culturale spagnolo passato e attuale;
* saprà riflettere sull’importanza delle tracce della lingua araba nella lingua spagnola (corpus lessicale) e riconoscerne le peculiarità.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

***Al-Ándalus y su herencia en la cultura española contemporánea***

Il programma si svilupperà secondo i seguenti moduli:

1. Introducción a los conceptos fundamentales relacionados con la religión islámica;
2. Principales etapas históricas de la España islámica;
3. Organización económica y social de Al-Ándalus;
4. Patrimonio artístico, sociocultural y literario de Al-Ándalus;
5. Influencia de la lengua árabe en la lengua española;
6. Herencia de la cultura andalusí en la literatura de lengua española del siglo XX;
7. Legado de la tradición arábigo-andaluza en las artes y letras españolas contemporáneas.

***BIBLIOGRAFIA***

*bibliografia OBBLIGATORIA PER TUTTI GLI STUDENTI*

J. Vernet, *Lo que Europa debe al Islam de España*, Barcelona, Acantilado, 2006.

W. M. Watt, *Historia de la España islámica*, Madrid, Alianza, 2001.

*BIBLIOGRAFIA FACOLTATIVA PER EVENTUALI APPROFONDIMENTI PERSONALI*

F. Aznar. *España Medieval. Musulmanes, judíos y cristianos*, Madrid, Anaya, 2009.

L. F. Bernabé Pons, *Los moriscos. Conflicto, expulsión y diáspora*, Madrid, Catarata, 2009.

P. Branca, *I musulmani*, Bologna, Il Mulino, 2000. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/paolo-branca/i-musulmani-9788815264015-236276.html)

P. Branca, *Il Corano*, Bologna, Il Mulino, 2001.

M. A. de Bunes de Ibarra, *Los moriscos en el pensamiento histórico. Historiografía de un grupo marginado,* Madrid, Cátedra, 1983.

M. S. Carrasco Urgoiti, *El moro de Granada en la literatura*, Granada, Servicio de Publicaciones, Universidad de Granada, 1989.

A. Castro, *España en su historia: cristianos, moros y judíos*, Barcelona, Crítica, 1983.

A. Chejne, *Historia de la España musulmana,* Madrid, Cátedra, 1987.

A. Corbalán Vélez, “Aproximación a la imagen del musulmán en la España medieval”, *Lemir*, n. 3, 2003, pp. 1-27.

A. D’Agostino, *Storia della lingua spagnola*, Milano, LED, 2006.

A. Domínguez Ortiz, B. Vincent, *Historia de los moriscos: vida y tragedia de una minoría,* Madrid, Alianza, 1993.

S. Fanjúl, *La quimera de Al-Andalus*, Madrid, Siglo XXI de España, 2004.

A. Galmés de Fuentes, *Las jarchas mozárabes,* Barcelona, Crítica, 1994.

M. del Mar Gómez Renau, “La lengua aljamiaday su literatura: una variante islámica del español”, *Castilla: Estudios de literatura*, n. 25, 2000, pp. 71-83.

*El Corán,* edizione a cura di Juan Vernet, Barcelona, Planeta, 2010.

R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981.

E. Lévi-Provençal, *La civilización árabe en España*, Madrid, Espasa Calpe, 1969.

L. López-Baralt, *Huellas del Islam en la literatura española*. De Juan Ruiz a Juan Goytisolo, Madrid, Hiperión, 1989.

L. López-Baralt, *La literatura secreta de los últimos musulmanes de España,* Madrid, Trotta, 2009.

S. Noja Noseda, *Storia dei popoli dell’Islam. L’Islàm dell’espansione. Dalla morte del Profeta all’invasione mongola 632-1258 (vol. II),* Milano, Mondadori, 1993.

NOTA: Ulteriore bibliografia sarà indicata dai docenti durante il corso. Eventuale materiale di approfondimento sarà caricato sulla pagina Blackboard del corso.

Il programma e la bibliografia obbligatoria per gli studenti non frequentanti sono i medesimi.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni frontali e presentazioni orali di gruppo sugli argomenti trattati, coordinate dal docente. Uso di materiale informatico sulla pagina Blackboard del corso.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esame finale prevede due prove da sostenere nel medesimo appello:

* Esame scritto (test informatizzato da sostenere sulla piattaforma Blackboard, relativo agli argomenti che costituiscono il programma del corso);
* Esame orale (esposizione di un lavoro di gruppo o individuale, in lingua spagnola, relativo ad un tema specifico riferito al programma del corso, concordato in anticipo con il docente). Ai fini della valutazione concorreranno l’uso appropriato della terminologia specifica, la strutturazione argomentata e il possesso di strumenti analitici evidenziati nell’esposizione orale. Verrà valutata anche la capacità critica e la profondità della riflessione in merito ai temi trattati durante le lezioni).

La valutazione dell’esame di Cultura e Storia dei Paesi di Lingua Spagnola sarà data dalla media delle due prove sostenute.

Ai fini della determinazione del voto finale si terrà conto delle valutazioni trasmesse dal docente delle esercitazioni di lingua e, per gli studenti del curriculum in *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale*, dal docente del laboratorio di traduzione specialistica (Prof. Elena Stella) secondo i seguenti pesi:

Tutti i curricula, tranne *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale,* valutazione delle *Esercitazioni di lingua spagnola 2* 50%, valutazione dell’esame di *Cultura e storia dei paesi di lingua spagnola* 50%; entrambe le prove devono avere raggiunto la sufficienza (18/30).

Curriculum in *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale*: le valutazioni delle *Esercitazioni di lingua spagnola 2*, del *Laboratorio di traduzione specialistica* e dell’esame di *Cultura e storia dei paesi di lingua spagnola* hanno lo stesso peso (1/3 ciascuna); in tutte e tre le prove è necessario aver raggiunto la sufficienza (18/30).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

L'esame di *Cultura e storia dei paesi di lingua spagnola* può essere sostenuto solo dopo la chiusura dell'esame di *Strategie comunicative della lingua spagnola* del primo anno.

Avendo carattere introduttivo, l’insegnamento non necessita di prerequisiti relativi ai contenuti. Le lezioni saranno tenute in lingua spagnola, per cui si richiede una solida capacità di comprensione e produzione orale e scritta in lingua spagnola. Si auspica che lo studente abbia interesse e curiosità intellettuale verso la cultura dei paesi di lingua spagnola, oltre a maturità nella riflessione critica.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La Prof. Belloni riceve gli studenti come indicato sulla pagina docente (vd. *homepage* dell’Università Cattolica, *link* docenti). (e-mail: benedetta.belloni@unicatt.it).

# Esercitazioni di lingua spagnola 2 (laurea magistrale)

## Dott.ssa Maria De Los Angeles Saraiba Russell

***OBIETTIVO DEL CORSO***

L’obiettivo principale delle esercitazioni (60 ore complessive) è mirare al consolidamento di tutte le abilità linguistiche ed alla competenza orale in tutte le sue varianti: ascolto, produzione e interazione. Questo avverrà attraverso la realizzazione in gruppo di progetti inerenti ai percorsi di specializzazione prescelti. L’elaborazione guidata di tali progetti è finalizzata a favorire l’apprendimento attraverso l’esperienza diretta e l’impiego della lingua orale come vero e proprio strumento di lavoro.

***RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Al termine del corso ci si attende che lo studente abbia acquisito le abilità di seguito elencate.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione: raccogliere, redigere ed analizzare informazioni; investigare un tema da differenti prospettive e rendicontare dei risultati ottenuti.

Autonomia di giudizio: saper sviluppare in modo autonomo capacità critica e organizzativa in merito ai contenuti offerti, avendo accresciuto le capacità di auto orientamento sulle tematiche da approfondire.

Abilità comunicative: gli studenti dovranno aver condiviso idee, espresso la loro opinione, capito quelle degli altri ed infine negoziato soluzioni condivise.

Capacità di apprendimento: durante il progetto si raccoglieranno evidenze o dimostrazioni dell'apprendistato a partire da strumenti come il portadocumenti o il diario di apprendistato ed infine un prodotto conclusivo. Non di meno ci si auspica di creare le condizioni necessarie affinché esista una componente di riflessione ed autovalutazione da parte degli studenti con il supporto del docente.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Scelta di un progetto di ricerca su temi culturali inerenti al mondo ispanofono e sviluppo in gruppo durante il corso. Questo avverrà in due fasi: raccolta del materiale (parte “teorica”) e presentazione dei risultati (parte pratica).

***BIBLIOGRAFIA***

# Testi adottati

J. Munoz-Basols, *ET AL., ¡A debate! Estrategias para la interacción oral. Nivel C*, Madrid, Edelsa, 2013.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula e in laboratorio multimediale. Attività pratiche individuali e di gruppo***.***

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La prova finale –propedeutica all’esame di *Cultura e Storia dei Paesi di lingua Spagnola* (Prof.ssa Benedetta Belloni) – consiste nella presentazione del progetto realizzato durante il corso.

***AVVERTENZE***

Eventuali variazioni del programma saranno comunicate durante il corso e su *Blackboard*: Esercitazioni di *Cultura e Storia dei Paesi di lingua Spagnola* (2023-2024). Gli studenti saranno tenuti alla conoscenza di tali variazioni. La dott.ssa Saraiba è a disposizione degli studenti prima e dopo le lezioni.

**Laboratorio di traduzione specialistica (Curriculum in Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale)**

## Dott.ssa Elena Stella

***OBIETTIVO DEL CORSO*** ***E*** ***RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il corso si propone di sviluppare le conoscenze e le abilità traduttive dello studente dallo spagnolo all’italiano, attraverso l’analisi dei testi e la rilevazione e risoluzione di problemi di traduzione, con l’applicazione delle principali tecniche traduttive e l’utilizzo dei principali strumenti di ricerca e lavoro a disposizione.

Attraverso il lavoro sul testo, il laboratorio intende riflettere intorno al concetto di genere testuale, esplorandone i tratti caratterizzanti e osservando come questi possano variare tra una lingua e l’altra.

Al termine dell’insegnamento lo studente sarà in grado di esaminare il testo di partenza, individuandone gli aspetti lessicali, sintattici e retorici peculiari e di applicare le strategie traduttive adeguate. Lo studente saprà impiegare le principali risorse a disposizione del traduttore (cartacee e online), valutandone l’affidabilità. Gli strumenti teorici e metodologici acquisiti permetteranno allo studente di affrontare la traduzione di generi testuali differenti da quelli presi in esame.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il corso intende sviluppare due aspetti complementari della traduzione: quello teorico-descrittivo e quello applicato. Gli studenti saranno chiamati a simulare un contesto lavorativo reale, sviluppando la propria capacità di rilevazione e risoluzione dei problemi sulla base delle conoscenze e competenze acquisite.

Si analizzeranno e tradurranno testi di diversi settori, tra cui la scienza, la tecnica, l’economia, il turismo, l’editoria e la traduzione audiovisiva. I testi che si prenderanno in esame apparterranno, pertanto, a diversi generi testuali, tra cui la manualistica, i quotidiani, i saggi, la pubblicità e il testo letterario. I testi su cui si lavorerà saranno caricati sulla piattaforma Blackboard.

La fase della correzione sarà un momento di riflessione intorno all’efficacia delle strategie traduttive poste in essere dallo studente.

***BIBLIOGRAFIA***

- Bazzocchi, G.; Tonin, R., *Mi traduci una storia? Riflessioni sulla traduzione per l’infanzia e per ragazzi*, Bononia University Press, Bologna,2015.

- Calvi, M. V., *Las lenguas de especialidad en español*, Carocci, Roma,2009.

- Cámara Aguilera, E, *Traducciones, adaptaciones y doble destinatario en literatura infantil y juvenil*, Peter Lang, Berlin, 2019.

- Contreras, L., “El diccionario de las lenguas no escritas”, *El espectador,* 2016, http://static.elespectador.com/especiales/1602-laserpiente/

- Hurtado Albir, A., *Traducción y Traductología*, Gredos, Madrid, ult. ed.

- Lefévre, M., *La traduzione dallo spagnolo: teoria e pratica*, Roma, Carocci, 2015.

- Marimón llorca, C., (2008). *Análisis de textos en español. Teoría y práctica*, Alicante, Universidad de Alicante.

- Mayoral Asensio, R., “El espectado*r* y la traducción audiovisual”, in R. Agost y F. Chaume, *La traducción en los* *medios audiovisuales*, Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001, pp. 33-46, <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Espectador_y_TAV.pdf>

***DIDATTICA DEL CORSO***

Si darà spazio ad attività pratiche di traduzione, introdotte da brevi parti teoriche necessarie per le fasi di comprensione, documentazione e riformulazione del testo. Si incoraggerà il confronto tra gli studenti e il docente, con il supporto di lavori di documentazione e traduzione da svolgere in autonomia o in gruppo. Saranno presentati e utilizzati alcuni strumenti online a disposizione del traduttore.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Sarà valutata la partecipazione attiva e l’esecuzione dei lavori proposti durante le ore di lezione. La prova finale prevede la traduzione e l’analisi di un testo di 350/400 parole. Per i non frequentanti la valutazione e i contenuti del corso non variano, i testi e le indicazioni necessarie per i lavori non presenziali e l’elaborato finale saranno pubblicati su Blackboard. Tuttavia, dato il contenuto prevalentemente pratico delle esercitazioni, se ne raccomanda la frequenza.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

- Il calendario delle lezioni sarà indicato nel sito dell'Università.

Lo studente è tenuto a controllare nell’aula virtuale del docente e sulla piattaforma Blackboard eventuali comunicazioni, variazioni e integrazioni al programma.

*Prerequisiti*

- È auspicabile che lo studente abbia partecipato in modo proficuo alle esercitazioni di traduzione specialistica del primo anno, abbinate al corso di *Risorse e strumenti per la traduzione*.

- Lingua spagnola livello C1 *QCER*.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La docente riceve gli studenti a fine lezione o accordando tramite mail (elena.stella@unicatt.it) un ricevimento.